

Gemini Version 5.2 Thinking

April 11, 2026

Conversation with Gemini

I have another document in Latin from 1387, written in fourteenth century Gothic Secretarial hand. Please do your best to transcribe.

This document is a formal letter from **Yolande (Violant) of Bar**, Queen of Aragon and wife of King John I, dated **April 13, 1387**. It is written in a late 14th-century Gothic Secretarial hand, typical of the Aragonese Royal Chancery.

The Queen is writing to express her and the King's displeasure (noting "some annoyance" or *aliquale tedium*) that their previous requests to provide for a cleric in their chapel, **Pascasio Serrano**, have been delayed or deferred. She urges the recipients to act promptly for the sake of God and to ensure the royal couple's favor.

Latin Transcription

I have expanded the standard medieval abbreviations in brackets [] for clarity.

[1] Dudum benigne et clem[en]t[er] missis precib[us] p[er] d[omi]n[u]m n[ost]r[u]m p[ri]ncipe[m] et d[omi]n[u]m d[omi]n[u]m Iohannem dei gra[cia] Aragon Reg[em] **[2]** Ducem et viru[m] n[ost]r[u]m carissimu[m] et nos vtriq[ue] t[ame]n fauore dilecti n[ost]ri Paschasii Seruano cl[er]ici i[n] sua **[3]** Capella b[e]n[e]v[ol]e n[ost]ris l[ite]ris vob[is] scripsim[us] vob[is] q[uod] vosq[ue] dep[re]candu[m] duxim[us] quat[enus] de aliqua ex **[4]** p[ro]curacio[n]ib[us] tunc su[is] p[er] d[omi]n[u]m Castellanu[m] sv[is] et n[ost]ris i[n]tensio[n]ib[us] et ex adco[m]placencia **[5]** Paschasio ip[s]i p[ro]uidere vos no[n] sicut fecistis distulistis vtiq[ue] et dilatastis q[uod] nob[is] ad aliquale **[6]** tedi[u]m reputam[us] cu[m] vos d[e] duab[us] vt pluri[m]u[m] ex ip[s]is p[ro]curacio[n]ib[us] duob[us] p[er]se p[ro]m[er]itis abililz(!) **[7]** et i[n] etate no[n] puectis post t[er]m[in]u[m] cu[m] v[ost]ri n[ost]ri et n[ost]ra[m] l[ite]raz recepcio[n]e collacione fecistis **[8]** Quia au[tem] d[i]c[t]i Paschasii vnio[n]e m[u]lt[u]m i[n]sideat cordi n[ost]ro vos denuo duxim[us] instanti[us] **[9]** dep[re]candu[m] quat[enus] visis p[rese]ntib[us] ob dei suiq[ue] r[everenc]ia[m] m[er]it[u]m atq[ue] n[ost]ra[m] co[m]placencia[m] p[re]fato Paschasio **[10]** i[n] p[ro]p[ri]o obtentu d[e] aliqua ex p[ro]curacio[n]ib[us] tunc f[er]i v[e]l d[e] sup[er] no[m]i[n]e Paschasio mox p[ro]uidere **[11]** velitis ita n[em]pe que magnu[m] p[ro]curacionu[m] eide[m] fieri ostendat no[n] sit eide[m] p[ro]p[ri]u[m] co[m]pleri **[12]** hoc quippe ip[s]i

d[omi]no m[e]o atq[ue] nob[is] adueniet summe gratu[m] p[er] quo vol[um]us exemp[lo] suo casu ad g[rati]am [13] n[ost]ram lib[er]ales ac p[ro]mp[t]o nos obligabit[ur] ad ea q[ue] v[ost]ris co[m]modis h[on]ore respiciant amplius [14] nos itaq[ue] q[ui]d n[ost]ra co[m]placencia sup[er] hys eger[is] nob[is] v[ost]ris l[ite]ris rescribatis. Dat[um] Barchinone [15] xiij die aprilis anno a nat[iv]ite d[omi]ni Mo CCCmo lxxx septimo . s[er]uata v[ost]re r[everencie] p[er] me V. de Ponte

Translation Summary

Since we and our dearest husband, the Lord John, by the grace of God King of Aragon, have previously written to you kindly and mercifully requesting that you provide for our beloved **Pascasio Serrano**, a cleric of our chapel, with certain **procurations** (revenues or administrative posts) mentioned then by the Castellan...

You have delayed and drawn out this matter, which we consider a point of some annoyance, especially since you have already made comparisons regarding two other suitable and mature individuals.

Because the well-being of the said Pascasio resides deeply in our hearts, we urge you again, upon seeing these presents, for the reverence of God and our pleasure, to provide for him regarding those procurations or in his name quickly. Do this in such a way that a great provision is shown to be made for him. This will be most pleasing to my Lord [the King] and to us, and will make us more liberally inclined to look upon your own interests and honor in the future.

Therefore, write back to us regarding what you have done in this matter.

Given at Barcelona, April 13, 1387. Signed/Validated by me, V. de Ponte.

Paleographical Notes

- **Ink Bleeds/Holes:** You were right to note the damage in previous documents; here, the holes (likely from acidic ink or pests) do obscure some letters, but the formulaic nature of the Chancery Latin allows us to reconstruct words like *adcomplacentia* and *procuracionibus*.
- **The Scribe:** The signature "**V. de Ponte**" likely refers to **Vicenç de Pont**, a known scribe/secretary in the service of the Aragonese Crown during the late 14th century.

- **"Virum nostrum carissimum"**: This phrase in line 2 confirms the author is a woman (the Queen) referring to her husband (the King). Since John I (Joan el Caçador) is the King mentioned in line 1, the author is **Yolande of Bar**.

Gemini is AI and can make mistakes.